

Валентин Дубовской

Триптих

Переложение для пения с фортепиано

Валентин Дубовской

Аделаида Граббе

Опера в одном действии
на слова Александра Кочеткова
с использованием стихотворения Ф. Ницше
«Смерть Бетховена» в переводе И.Знаменской.

Переложение для пения с фортепиано

Действующие лица

Людвиг ван Бетховен, композитор *тенор*
Аделаида Граббе, пианистка *сопрано*
Фрау Марта, хозяйка квартиры Бетховена *меццо-сопрано*

Действие происходит в комнате, которую Бетховен снимает в Хайлигенштадте, в январе 1827 года.

Убогая комната. Зимнее солнечное утро.

$\text{♩} = 70$

mf

5

mp

9

12

8

mf

(8)

15

(8)

18

mf

The image shows a piano score for a piece titled 'Убогая комната. Зимнее солнечное утро.' (A Poor Room. A Winter Sunny Morning). The score is written for piano (p) and consists of six systems of music. The first system starts with a tempo marking of quarter note = 70 and a dynamic of mezzo-forte (mf). The music is in 3/4 time and features a complex, rhythmic melody in the right hand and a more active bass line. The second system begins at measure 5 and introduces a mezzo-piano (mp) dynamic. The third system starts at measure 9 and continues the melodic and harmonic development. The fourth system begins at measure 12 and features a mezzo-forte (mf) dynamic. The fifth system starts at measure 15 and includes a section marked with an 8-measure rest. The sixth system begins at measure 18 and continues the piece with a mezzo-forte (mf) dynamic. The score is characterized by its intricate rhythmic patterns and the interplay between the two hands.

$\text{♩} = 110$
Бетховен
mp

21

Смеш-но ска-зать:

24

под-клад-ка в ру-ка-ве о-бор-ва-лась и ском-ка - лась, в про-ре - ху по-ду-ло

27

вет-ром - и у - же пле - чо на - ли - то хри - пом.

30

Ка - верз - на-я мысль: ког - да при-дёт, по-жа-луй, не рас-

(8)

35 *mf*

-слы-шу е-ё скри - пу-чей по-сту - пи... Э, пол-но!

(8)

41 *mp*

Фан-то - мы не стра-шат ме - ня с тех пор, как у-мер - ла зем-ля.

8

46 $\text{♩} = 85$ *mf* *f*

Но пар-ти-ту - ру за-кон-чить долж - но к сро - ку, по но - чам про - стре - ли -

mf *f*

51 *mf* *mp*

-ва - ет спи - ну, пе - ре - пис - чик не ве - рит

mf

в долг... А сро - ков боль - ше нет с тех пор как сло - ман

tr

ма - ят-ник... Бет - хо - вен спе-шит?

mf

tr

tr До-стой-но сме-ха! Эй, хо-зй - ка! Я го - ло - ден и хо - ло - ден.

f (Кричит в дверь.)

$\text{♩} = 110$
Хозяйка (за дверью) (Входит с вязанкой дров, складывает дрова перед камином. В дверь проишьгивает кот.)

mf Ус - пе-ешь! О-пять рас-ку - ка - ре-кал - ся, гор-лан?

mf

♩=80
Бетховен
73 *tr* *mf*

Бла - го - да - рю, хо - зя - юш - ка! Ну что? От - мен - ный ут - рен - ни - чек?

♩=110
76

Воз - дух стар, как мо - зель - ско - е! Ха - ха - ха - ха!

79 Хозяйка

Да, как же, есть мне вре - мя тол - ко - вать с то - бой, бол - тун! Тря - пич - ник вздор - ный!

82 Бетховен

Зна - е - те, фра - у Мар - та, мне каж - дый раз, ког - да

85

мы с ва-ми так вот бе-се - ду-ем, ста - но - вит - ся по - нят - на

88

пре-муд-рость, по-ве - лев - ша-я Ор-фе - ю о - слеп-нуть

92

Хозяйка

к зву-кам... Ста-рый по - пу - гай!

♩=80

Бетховен
trp

96

Как хо-ро-шо! Ни тре-щин-ки... Кру - гом кри-сталь-но - е мол -

99

-ча - нье. Э, по - стой-те! Ку-да же вы? Е - щё до «La-sci-mo - sa» мы не до-

♩=140

102

-шли... Вот де-сять ма-рок. Ма-ло - ва - то? Что

106

де - лать! Та-ба - ке-роч - ку при-шлось спу- стить втри - дё - ше- во. А

111

у ме - ня рас - хо - ды, ма-туш-ка: свеч - но - е са - ло, бу - ма - га в пять ли -

116 $\text{♩}=110$ Хозяйка *mf*

-не - е - чек, пле - мян - ник... Да лад-но уж! Старь-

120 (Уходит.) Бетховен *mf*

-ёв - щик! Так-то луч-ше.

124 $\text{♩}=95$ (Видит кота.) *tr*

Не-снос - на - я кар- га... Здо-ро - во, брат! Здо-ро - во, Ген - зель!

127

Э, да ты, как вид-но, в от-лич-ном на-стро - е-ни-и! Весь в иск-рах...

130

Нут-ро гу-дит... Ну, что? Че-го ты хо-чешь, мур-лы-ка-ю-щий зверь?

133

Не слы-шу... Что? Не слы-шу, брат, и ба-ста...

♩=80

137

Лад - но! Бу - дем

138

ко - лоть лу - чи - ны...

до - бы - вать теп -

f (Возится перед камином.) $\text{♩} = 70$ *mf* (Возится перед камином.)

-ло... Про-кля-тье! Не муж-ско-е

э - то де - ло, не ста - ри - ков - ско - е...

mf (Камин дымит.)

Ну, вот:

144 $\text{♩}=110$ *Хозяйка*
За дверью голоса. *trp*

те-перь плю-ёшь - ся ды - мом, тролль? Что?

146 $\text{♩}=140$ *Входят хозяйка и Аделаида*
Грabbе. f

К му-зы - кан - ту? Вот в э - ту дверь... Да что ж он!

149

Ах, без - мозг - лый! Спа-лить ме - ня он взду - мал?

152 $\text{♩}=70$ *Аделаида (хозяйке)*
trp (Входит в комнату. Бетховен её не видит.)

Тьфу!... Сту-пай-те!

Бетховен (перед камином)

156

tr

А бы-ло так: пре-крас-на - я ру-ка, ру-ка-кры - ло, взмах-нув, лег-ко ка -

159

-са-лась меч - та - тель-ных по - ле-ньев - и о - гонь к ней ла-стил-ся и

162

пел... То бы-ло, друг, дав-нень-ко, в те го - да,

165

Аделаида

tr

как на зем-ле е - щё во-ди-лись жен-щи-ны. Са-ла-ман-дры пля - са - ли

Ма-эст - ро!.. Поз-воль-те
(не слыша Аделаиду)

168

мне... по - мочь вам...

в пла-ме-ни... Же - лал бы знать я, кто взял мо-и ме-хи?

mf

♩.=75

*Бетховен (Видит в дыму Аделаиду, вскрикивает.**Она делает шаг вперёд, он с ужасом
отшатывается.)*

171

А! Вот о - но!.. На-зад!.. Кто вы та - ка - я? Как вы

f

176

(Опомнившись, осматривает девушку, гневно.)

сме - ли вой-ти без спро - су? Что?

f

(8)

♩=70 *Аделаида*
181 *trp*

Про-сти-те... я... Тут страш-ный дым!
Не по-ни-ма-ю! Гром-че! Бет-хо-вен глух.

183 *f*

О бо-же! Я не зна-ла...
По-стой-те. Где тет-радь? А, вот! Пи-ши-те:

♩=127
185

Как же так? Я, пра-во, не зна-ю...
что вам у-год-но? Что вам у-год-но? И, по-жа-луй-ста, про-

188

-сти - те. Мне вдруг пред - ста - ви - лось... Пу - сто - е! Вот сво-бод-на-я

192

Как у - жас - но!
(озирается)
стра-ни-ца... Ка - ка - я ка - ко - фо - ни-я!

197

(Аделаида пишет.)

Бетховен

Го - то - во?

202

(Берёт тетрадь, читает.)

«Поз-воль-те мне по-мочь вам ра-сто-пить ка - мин...» Ве-ли-ко - леп-но! Пря-мо

к су-ти... А, бра-во, мо-ло-дёжь! Вот вам лу - чи-ны... Хо - зяй - ни-чай-те!

Я у - стал. Кто-му же о-чаг - за - ня - тье жен-ско-е...

♩=70

*(Садится в кресло. Аделаида растапливает камин, ставит на огонь чайник. Бетховен за ней наблюдает.)*217 *Бетховен (про себя)*

Лег-ка. И де - я-тель-на. И спо-соб - на к де-лу. Ру-ка?

221

(Аделаиде.)

Ну, так и есть. На э-тот счёт уж я не об-ма-нусь... Как

224

♩=127 *(Указывает ей на тетрадь, она пишет.)*

ва - ше и - мя?

228

А - де - ла - и - да Граб - бе? Хо - ро -

232

-шо. Как вид-но, вы в ла-ду с ог - нём, А - де - ла - и - да Граб- бе? Те-перь пи -

236

-ши - те: кто вы, за - чем, от - ку - да?

239

Зна-ю, - э - то труд-но. Я по-мо-гу вам. Му - зы - ка? -

242

Ко - неч - но! И, вер-но, фор - те - пья-но? - Так. Вот здесь из - ло -

246

-жи - те впол - не о - фици - аль - но цель по - се - ще - нья. Крат-ко, точ-но, яс-но.

249 $\text{♩} = 70$

Аделаида (С улыбкой пишет.) *Бетховен (про себя)*

tr *tr*

По- про-бу-ю... Ми-ньо-на? У - твер- жда-ет,

tr

253

что мир е - щё не у - мер? Во-ло-са по-ло-щет в сол - неч-ных лу -

256 $\text{♩} = 140$

-чах и че-шет зо-ло - той гре-бён-кой?

260 (Она протягивает ему тетрадь, он читает.)

«Про-ез-дом в Ве-ну, где пред-сто-ит ей вы - сту - пать в кон-цер - тах

с со - на - та - ми Бет-хо-ве-на, од - на из са-мых мо-ло-дых и не-до-стой - ных

при-вер-же-нок ве - ли - ко - го ма-эст-ро при-шла мо-лить

е - го бла - го - сло - ве - нья на э - тот под - виг...»

Вас, ми - ло - е ди - тя, го-тов бла-го - сло -

-вить... Но толь-ко... Зна-чит, вам ка-жет - ся, что

288 *Аделаида* **f**
Ве-на бу-дет слу-шать Бет-хо - ве - на? О!

294 *Бетховен* **tr** (Указывает ей на фортепьяно.)
Стран-но, о - чень стран-но. Са - ди-тесь же, А - де - ла - и - да Граб -

298 *Аделаида* *Бетховен*
-бе. Я слу-ша-ю. Но как же? Я у-слы-шу. Нач-нём-те с пер - вой.

302 $\text{♩} = 170$ (*Аделаида играет. Бетховен сидит, сжав голову руками.*)

Бетховен (про себя)

306 **f**

Кто ска - зал, что сфе - ры по - ют? Вра -

309

-нъё!.. О-ни ре - вут, как ста - до у - бой - но - го ско -

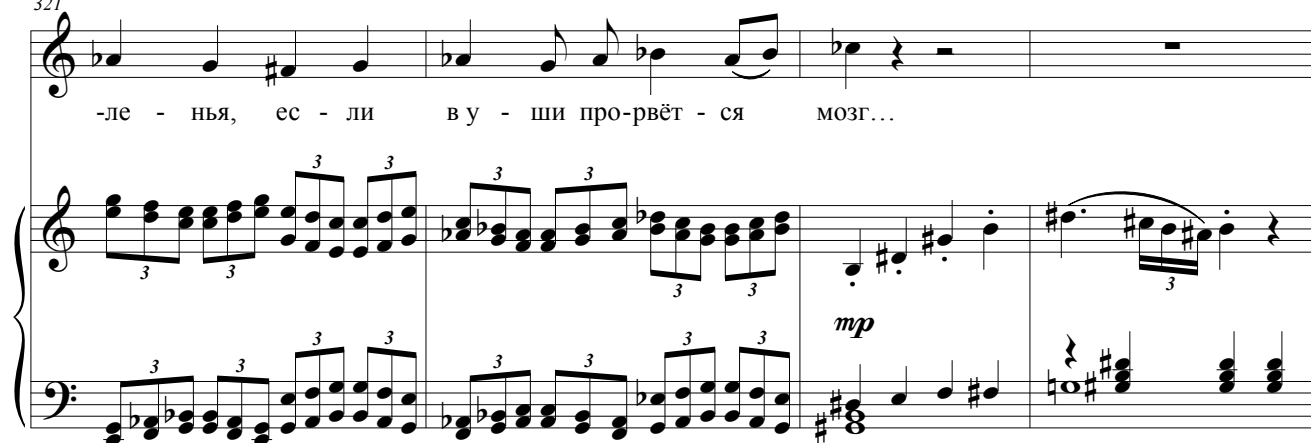
313

-та!..

318 **f**

Бо - юсь, что че - реп не вы - дер - жит дав -

-ле - нья, ес - ли в у - ши про-рвёт - ся мозг...



f (Аделаиде резко. Она удивлённо обрывает.)
До-воль-но!



tr
Вы пре - крас - ны. О, нет, вы не о - слы - ша-лись...



mf Те-перь да - вай - те по - ме - ня - ем-ся ме - ста - ми... Мне хо-чет-ся вас
tr



(Сидит за фортепьяно, она стоит перед ним.)

340 *mf* *mp*

ви - деть. Вот и всё. Так, ста-ло быть, А - де - ла - и - да Граб-

345 *mf*

-бе, Вольф-ганг Мо - царт - ве - ли - кий му-зы - кант?

(Пробегаёт пальцами по клавишам, она недоумённо молчит.)

349 *mp*

И, ста-ло быть, вы му - зы - кой зо - вё - те

352 *f*

вот э - ти фиж-моч-ки? ву - аль - ки? Нет!

356 (Встаём.) $\text{♩} = 85$ *mp* *mf*

Нет! Му - зы - ка не то! Не то... О - на не -

361 *f*

-ма, как смерть Без - вы - ход - на! Жад - на и раз - ру -

366 *mf* *mp* *mf*

-ши - тель - на! А мо - жет быть, про - ста, как вздох... А

372 $\text{♩} = 127$ $\text{♩} = 85$ *mf* *mp*

мо - жет быть, е - щё сов-сем и - но - е... Толь - ко не - из -

376 *mf* *f* (Ходит по комнате.)

-беж - на, как смерть, как сча - стье... Слад - кий ме - ну -

381 *mf*

-эт - е - щё не му - зы - ка. А я?

386 $\text{♩} = 100$ *ff*

По - лёт во вре - ме - ни, к ве -

391 $\text{♩} = 75$ *mp*

-кам гря - ду - щим... ...вот Бет - хо - вен! Не-муд-ре-но,

397

что мы за - бы - ты?... А? Мол - чу, мол - чу... De mor - ti - us aut

402

be - ne a - ut ni - hil... Позд - но, фрёй - ляйн! Слиш - ком

406

(Ходит, бормоча.)

позд - но! «О - дин, о - дин, о - дин...» До-стой-но сме-ха!

410

(Подходит к ней, резко.) *mf*

Ведь я му-жик! Мне сле - до - ва - ло б зем - лю

413

па-хатъ об-щи-ной, а по ве-черам в во-лын-ку дуть под ли-па-

416

-ми — да так, чтоб мерт-ве-цы пус-ка-лись в пляс!..

419 *mf*

Бом, бом- бом- бом! Бом- бом- бом- бом! Бом- бом- бом- бом- бом!

423

Бом- бом! Бом- бом- бом- бом- бом! (Всматривается в её лицо.) Про-сти-те! Я,

428

ка - жет-ся, сов - сем вас за - пу - гал. Но я не су-ма - сшед-ший.

433

Нет, Бег - хо - вен по -

437

-ка е - щё в у - ме - хо - тя от - ча-сти рас - стро - ен-ном...

♩=70

441

Бор - мо - чет сам с со-бой, что ду - ма - ет... и сам се - бя не слы-шит...

444 *mf* (Садится.)

Да - вай - те бли - же к су - ти!

446

Вот так. Те - перь

447

рас - ска - зы - вай - те мне о

448

ми - ре, о се - бе,

о жиз - ни. Я у - слы-шу вас, А-де-ла-и-да Граб- бе, я

Аделаида
tr

Бо - же мой! За - чем же
слу - ша-ю. Да, да, я по - ни - ма - ю.

mf

так соз - дан мир? Чтоб луч - ши - е е - го соз -
Вы у-тверж-да - е - те, что мир по - ёт, цве - тёт и

457

f

-да - нья по - ги - ба - ли? И так страш - но, бес-смыс-лен-но?

f

ды - шит. Что пре - крас - ны - солн - це, лу - на и звёз - ды.

460

mf

Что лю-бовь пре-крас-ней лу - ны, и звёзд, и ми-ра... Про-дол-жай-те!

mf

463

mp

О, ес - ли б я мог - ла по - мочь вам! Ес-ли б мог-ла со -

mp *mf*

Ва - ша мысль по - нят-на мне: во - и - сти - ну ве-лик тво -

mp *mf*

-греть вам ду-шу! Вот ру - ка... Вот жизнь мо-я, -
 -рец, коль у-да-лось е-му со-ткать та- ку - ю плоть лу- чи-сту-ю...

f

469 *mf*
 возь - ми - те!
 Не-множ-ко не-скром-но, но прав - ди-во. Про-дол-жай-те.

mf

472 $\text{♩} = 70$ *f* (Страстно.)
 Я не по - ки - ну вас!
 Что ж о се-бе? Как вы ска - за - ли?

f

♩=111

475

Бетховен

По-вто-ри-те. Тут я что-то не-до-слы-шал... Стой-те! Труб - ка!

478

*Аделаида**(Кричит в слуховую трубку.)*

А, вот о-на... Те-перь кри-чи-те гром - че! Я не по-ки-ну вас!..

481

*(Чайник бурлит на очаге.)**(Бежит к камину, возвращается с чайником.)**mf*

Ай, чай-ник, чай-ник!

483

У - же вски-пел...

485 Бетховен (сидит, опустив голову.) $\text{♩} = 140$
mp

Спа-си-бо. Вы ме - ня по - ки - не - те, А - де - ла -

490 -и - да Граб - бе. И тот-час же. Не плачь - те! Вы у - же свер - ши - ли

494 не - воз-мож-но-е: Ор-фе - ю вы во-пло - ти - ли - тень...

500 $\text{♩} = 81$
f
 Das raucht und kni - stert
 В ка - ми - не дым,

504

mp

im Ka - min, es heult rings um die Fen - ster;
и треск, и прах, а вок - нах гро - хот пен - ный,

mp

8^{va}

506

mf

ü - ber dem al - ten hei - li - gen Wien ja - gen sich
и ту - чи в приз - рач - ных пла - шах над ста - рой слав - ной,

mf

8^{va}

508

Wol - ken - ge - spen - ster. Die Schei - ben zit - tern im gel - ben
ста - рой слав - ной Ве - ной. При жел - то - ва - том цве - те

510

Staub: es wir - belt wie Schnee und Re - gen; am O - fen sitzt ein
дня ме - тель стек - ло ко - лы - шет, сво - ю мо - лит - ву

40

513

mp

Weib halb taub und mur - melt ei - nen Se - gen.
у о - ня ста - ру - ха е - ле слы - шит.

515

Sonst Schwei - gen nur im ö - den Ge - mach.
Всё о - сталь - но - е - в ти - ши - не,

517

mf

Die Uhr geht lang - sam, grau - lich: es dröhnt vom Hin - und Wi - der -
где свет по - лу - за - дох - ся, ча - сы, при - рос - ши - е к сте -

519

-schlag die Die - le morsch und ras -
-не, скри - пят, и пол рас -

521

fau - lig.
-сох - ся.

Vor ei-nem Bet-te hin-gest-reckt, das
И у по-сте-ли в го-ло-вах, по-

524

Haupt fast auf den Knie - en,
-ник - нув го - ло - во - ю,

ein Jüng - ling bis zum
си - дит ю - нец, не

526

Tod ersch-reckt, des Au - gen dü - ster glü - hen. Wagt er's nicht,
пря - ча страх, мол - ча - ни - ю и во - ю вни - ма - я...

mp

528

auf das Bett zu schau'n und auf den Mann, den stil - len?
И - ли не - ту сил взгля - нуть в ли - цо боль - но - го?

Und horcht er auf den Sturm mit Graun und auf des Win - des Schril - len?
Иль ве - тер так за - го - ло - сил, что серд - це сжа - лось сно - ва?

mf
533
Ihm ist, als wär' er fern en - trückt, sah' ei - nen feu - ri - gen Wa - gen
И мнит - ся от - ро - ку по - лёт сквозь сжа - ты - е рес - ни - цы:

mp
535
und hät - te da - rauf den Mann er - blickt
у - пряж - ка при - зра - ка не - сёт

mf
537
und auf - wärts die Ros - se ja - gen: den Mann, den stil - len,
в тя - жё - лой ко - лес - ни - це, вот э - то - го,

539

lei - chen - haft die Au - gen ein - ge - sun - ken,
чей взгляд - не взгляд, чья ко - жа - цвет бу - маж - ный,

541

des Hand mit schlaf - fer, letz - ter Kraft am Kis - sen spielt wie trun - ken.
чья паль - цы сла - бо те - ре - бят ткань на - во - лоч - ки влаж - ной...

544

mp Die Al - te mur - melt, der Jüng - ling scheut des
Буб - нит ста - ру - ха, но ю - нец стра -

547

mf stum - men Man - nes Zü - ge. Da tönt es her wie Sturm - ge -
-шит - ся - и ни сло - ва... И вдруг - на - ча - ло и ко -

550

f

-läut, da zit - tert Haus und Stie - ge. Wa - gen und Ros - se Ze - ba -
 -нец об - ва - ла гро - мо - во - го: ко - ней из - верг - нул Са - ва -

f

8^{va}

552

-oth! Der Blitz, der feu - ri - ge Rei - ter! Das ist der Tod, das ist der
 -оф с гро - зой, что пра - вит и - ми! То Смерть под сот - ни го - ло -

554

Tod! Der jagt hier durch und wei - ter! Und hin - ter ihm der wil - de
 -сов по до - му в ед - ком ды - ме в баг - ро - вом вих - ре про - нес -

556

Sturm, der to - ben - de Ge - sel - le, von Haus zu Haus,
 -лась вслед бу - ре, виз - гу, о - ру - из до - ма в дом,

8^{va}

558

von Turm zu Turm wälzt sich die Ha - gel - wel - le.
 всей Вла - стью - власть, как град с го - ры на го - ру!

560

Das Fen - - - ster pras -
 Ок - но у - да -

561

- selnd nie - der bricht,
 ром вы - бив вон,

562

Wol - ken von Schnee und
 ле - тя, как свист по

46
563

Ei
а - - - се
ду,

564

wo - *gen* - *da* - *hin* - *im* *fah* - *len*
сзы - ва - я - в ке - лью с трёх сто -

565

Licht und *fol* - *gen* - *der* *Sturm* - *es* - *rei* - *se*.
-рон всю сви - ту- ка - валь - ка - ду,

566

Der *E* - *le* - *men* - *te* *lan* - *ger* *Zug* *reißt* *sich* *em* - *por* *mit* *Brau* - *sen*.
по - хлёб - ку выюж - ну - ю ва - рит, взби - ва - я кло - чья пе - ны,

568

so man - cher Wie - ner sah's und schlug
и, ви - дя э - то, крест тво - рит

569

ein Kreuz, äng - stlich voll Grau - sen. —
дро - жа - щий жи - тель Ве - ны.

570

O, Wet - ter, das vom Him - mel —
О, всех сти - хий во - до - во —

571

fiel, wen hast du mit ge - nom - men? —
-рот, ко - го бе - рёшь с со - бо - ю?

48
572

Wen *hobst* *du* *auf* *im* *Stur* - *mes* -
Кто ста - нет в гро - зо - вой раз -

573

spiel, *von* *Blit* - *zen* *hell* *um* - *schwom* - *men?*
-брод с пос - лед - не ю моль - бо - ю?

574

Wer *war's,* *der* *sei* - *nen* *Man* - *tel*
Ko - му ты треп - лешь во - ло -

575

kühn *sich* *schwang* *um* *sei* - *ne* *Hüf* - *te?*
-са, да - ря свой плащ все - звезд - ный?

576

Zum Him - - - mel wollt'
 Так Тот - - - БОГ - ХО -

577

- er auf - wärts ziehn und nicht ins -
 - дит в не - бѣ - са, кто смог из -

578

Graun der Gruf - te.
 - бер - нуть безд - ны.

8-

rit.

580 (8)

582 $\text{♩} = 81$ *mf*

- Es ragt ein Hü - gel
Я - вил - ся холм

584 *mp*

dicht um - rankt von E - feu, nied - rig, stil - le:
в гу - стой тра - ве, где ве - тер сте - лет стеб - ли

586

die Blät - ter flü - stern rings, es schwankt der Li - lien wei - ße Fül - le.
и ти - хо пла - ва - ет в лист - ве и ли - ли - и ко - леб - лет,

588 *mf*

Da - rü - ber end - los, vo - gel - schnell zie - hen die Wol - ken - schich - ten,
где с пе - ре - лёт - ной тя - гои птиц, бес - счёт - ны, льют - ся ту - чи

591 *mp*

in - des der Son - ne gold - ner Quell zit - tert in tau - send Lich - ten.
меж сол - неч - ных не - смет - ных спиц, что да - рит свет мо - гу - чий.

594 *mf*

Es ist ein hei - misch sü - ßer Ort: der Wand - rer steht voll Grau - sen
Всё див - но, стран - но на хол - ме, он пев - чий, мно - го - гла - зый.

597

und hört in Lüf - ten fort und fort ge -
И страх от - цар - ство - вав в у - ме, стал

599

-hei - mer Tö - ne Sau - sen.
му - зы - каль - ной фра - зой.

52
601

Nicht seufzt die Welt, – sie tönt ein Lied auf Son-nen-strah-len-sai - ten,
 Мир не взды - ха - ет, но зву-чит, лу - чи пе - ре - би - ра - я,

♩.=81

604

in-des der Ro - se Au - ge glüht und drü - ber,
 и всю - ду ро - зы- ку - ма - чи без об - ла - ков,

607

und drü-ber die Wol - ken glei - - - - ten.
 без об - ла - ков и кра - - - - я.

♩.=140

Аделаида (кидается ему на грудь.)

610

Я не мо - гу о - ста - вить

Бетховен (целует её в голову.)

613

tr

вас!... Спа - си - бо. Так- то луч - ше...

616

И - ди - те клю - дям, к зву - кам!.. В э - тот

619

час я да - ле - ко от вас, А - де - ла -

623

-и - да. Прой - дут го - да. И, мо - жет

54

627

быть, ваш го - лос е - щё сле - тит ко мне...

630

На кры - лях вет - ра иль на лу -

633

-че ко - чу - ю - щей звез - ды.

636

(Занавес.)

Валентин Дубовской

Голова Гомера

Опера в одном действии
на слова Александра Кочеткова
с использованием стихотворения И. Бродского
«Рембрандт. Офорты».

Переложение для пения с фортепиано

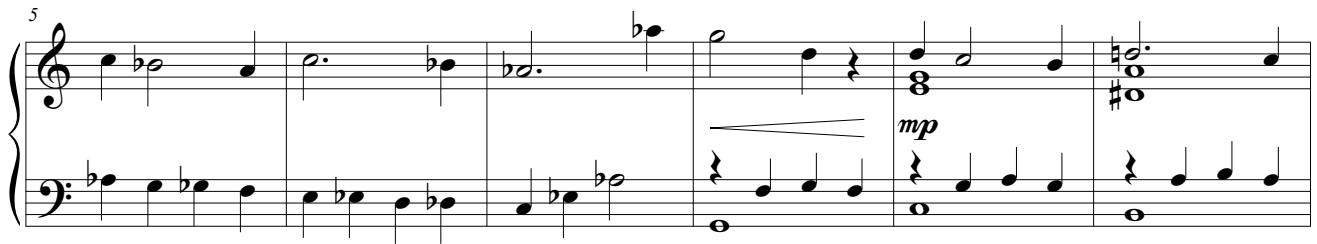
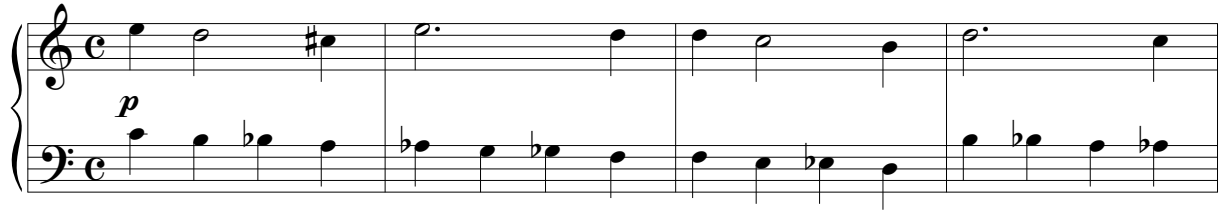
Действующие лица

Рембрандт ван Рейн, художник *тенор*
Лейя, дочь хозяина квартиры Рембрандта *сопрано*
Якоб Стеен, друг молодости Рембрандта *бас*
Мальчик-шарманщик *дискант*

Действие происходит в комнате, которую Рембрандт снимает на Розенграхт в Амстердаме, в мае 1669 года.

Полутёмная комната, наискось рассечённая светом из распахнутого окна. Остальные окна закрыты ставнями. Снаружи – звуки майского утра. Воробьи чирикают на подоконнике. Рембрандт, весь в чёрном, с платком на голове, стоит за мольбертом. На столе – антик: голова Гомера.

♩=140



58

25

27

Бродячий мальчик-шарманичик напевает уличную песенку.

Рембрандт подходит к окну, слушает, насвистывая.

Мальчик-шарманичик

tr

Barm -

34

-har - ti - ge hos - pi - ta,

breng me wat wa - ter om te

39

drin - ken,

want

ik

heb zo'n

hon - ger

dat

ik

niet eens

44

een plek heb om te blij - ven.*

49

Barm - har - ti - ge hos-pi - ta, breng me wat

54

wa - ter om te drin - ken, want ik heb zo'n

58

Музыка замолкает.

Рембрандт *tr*

hon - ger dat... Что ж, и на

63

(Снова принимается за работу.)

том спа - си - бо!

* По-нидерландски: «Милостивая хозяйка, дай воды напиться, а то так есть хочется, что переночевать негде.»

60
68

В комнату без стука
вбегает Лейя.

$\text{♩} = 110$

Лейя
mf

Ма - стер, к вам при - шёл тор - го - вец крас - ка - ми!..

Рембрандт (мягко и безразлично)
tr

За-крой гла - за!.. Сей - час же!..

Лейя закрывает глаза руками.

79

Кто те - бе поз-во-лил так впар-хи-вать? Ведь ты - не во - ро - бей, а

82

(Набрасывает плащ на мольберт.)

ма - лень - ка - я жен - щи - на...

mf

84

Ну вот! Те - перь - гля - ди, будь го - стьей!

tr

86

Лейя
p

К вам при - шёл тор - го - вец крас - ка - ми...

p

♩=90

Рембрант
mf

89

Ах, Лей - я, Лей - я! При чём тут крас - ки?

mf

62
91

(Берёт ее за руку и вводит в полосу света.)

Стань сю - да!

93

mp

Те - бя раз - дел бы я...

Ну да! Чтоб ис - ку - пать в свер-

mp

95

f

-ка - - нье.

mp

Чтоб ра - ста - я - ла ты вся от

f

mp

97

mf

по - це - лу - ев воз - ду - ха...

mp

Е - му не - бось

mf

mp

mf

mp

100 *mf* *Лейя* *p*

не ска - жешь: «Прочь, ста-рик!...» Не на-до!

103 *♩=110* *Рембрандт* *tr*

А ес-ли б я по-сва-тал-ся?

106 *Лейя* *mf*

На вас о - тец спу - стил бы Це - за-ря...

109 *♩=140* *Рембрандт* *tr* (*очень мягко*)

Но э - то не по - то -

113

-му, что Рем - брандт стар!

117

mf

Будь я - гни - лой ске - лет, при - гнув - ший - ся к зем - ле

119

от зо - ло - та, за - ши - то - го в под - клад - ку ист - лев - ше - го кам - зо - ла, -

122

tr

твой о - тец - поч - тен - ный мой хо - зя - ин, со - дер -

127

mf

-жа - тель при - то-на жу - ли - ков, - за сто фло - ри - нов мне про -

131

-дал бы всю мо - ло - дость тво - ю с ду - шой и те - лом...

♩=75

133

Лейя закрывает лицо руками.

Де - воч - ка, про-сти. Не плачь!..

*Лейя (сквозь слёзы)**Рембрандт*

135

mf

Я не люб-лю вас... И не на - до!

137 *tr*

Ты луч - ше - го до - стой-на... Ну, да - вай по - го - во - рим серь -

tr

139

-ёз - но!.. Ты на - де - нешь то пла - тье — длин - но - е... то,

141 *Лейя tr*

что ты сши - ла ко дню о - прес-но-ков... Из зо - ло - той таф - ты?

143 *Рембрант*

Вот- вот! И хо - ро - шо бы ро - зу вдеть в во - ло - сы... Да

145

как е - ё най - ти здесь, в на - шей сточ - ной я - ме,

147

над про-мозг-лым «Ка-на-лом Роз»? Се-год-ня у ме-ня две

150

рас - пу - сти - лись... Где? В мо - ём са - ду на под - о -

152

-кон - ни - ке. Ка - ки - е? Вам по - нра - вят - ся: сна -

154

-ру - жи - буд - то снег, а в ча - шеч - ках - о - гонь.

156

*Рембрандт**p*

Со - рви од - ну, о - день - ка, как на празд - ник,

158

и при - ди сю - да. Я на - пи - шу те - бя.

160

tr

Ты бу - дешь цве - сти - по - ка не о - па - дут с хол -

163

(Про себя.)

-ста все ро - зы кра - сок... Не од - но сто - ле - тье

165

ты бу - дешь жить, ког - да я от - ни-му те - бя у жиз - ни!..

Лейя отрицательно качает головой.

168

*Лейя
тр*

Лей - я! Сно - ва - нет? Я не люб - лю вас...

♩=140

Рембрант отворачивается к окну.

170

175 $\text{♩} = 110$ Лейя *mf*

Что же мне ска-зать

179 Рембрандт (вдруг возражает) *tr*

тор-гов - цу крас-ка - ми? А? Да, тор-го - вец...

182

Ну пусть зай-дёт. Без кра - сок всё рав - но

184 Лейя уходит.

не о - бой-тись... Зо-ви тор-гов - ца!

187 (С усмешкой.) $\text{♩} = 75$ (Снова отворяется к окну.)

То - вий и Лей - я...

mp *mf*

190 В комнату неуверенно входит Якоб Стеен. Якоб (на пороге)

С доб - рым ут - ром!

mf

192 Рембрандт Якоб

За - хо - ди - те, ку - пец! Сме-лей! Про - сти - те, ма - стер Рем-брандт!

mf

194 Рембрандт (ведёт его за руку и усаживает к столу)

У вас - тем-но... При-вык-не - те, ста-рик! Са-ди-тесь.

♩=110

Якоб (пряча лицо в тени, тихо)

tr

197

Ну?

Я по - се - тил ваш дом на

tr

199

Рембрант (удивлённо)

mf

Якоб

tr

Йо - ден- Бре - е - стра - те... За - чем?

И там мне рас - ска - за - ли

Рембрант

202

mf

всё.

Не по - ни - ма - ю.

Яс - ней,

ста - рик!

204

Якоб

tr

Я не был трид - цать лет в Гол - лан - ди - и...

Рембрант

mf

Ба!

Вот что...

mf

206

А ког - да - то ме - ня зна - ва - ли?

208

*Якоб**mf**(Опускает голову.)*

И вче - ра у - слы - шал, что Сас - ки - я скон - ча - лась...

210

*Рембрант (спокойно)**tr*

И о - на, и Хен - дри - кье, и сын...

214

mf

Не-ма - ло я по-ра - до - вал до-стой - ных ам - стер-дам - цев

f

сво - им кру - ше - ньем!.. Да уж вам, ко -

tr

-неч - но, по - раз - бол - та - ли ку - муш -

mf

-ки о том, как Рем - бранд -

-та про - гна - ли из е - го но - ры на Бре - е - стра - те,

230

как с мо - лот - ка спу-сти - ли всё, что он лю - бил,

234

и как он сам, бе - зу - мец, чер - но - книж - ник,

237

мот, *f* при - шёл взгля-нуть на соб-ствен-ну - ю казнь и

240

вто - рил мо - лот - ку гро - бов - щи - ка

бес - стыд - ным хо - хо - том... Ха - ха - ха - ха - ха!

mf Две-над - цать лет про-шло с тех

пор, а и се - го - дня ло - мит бо - ка от

♩=75 Якоб (с содроганием) *mf* Рем - брандт! *mf* Рембрандт Кто же вы, ста -

252

(всматривается в Якова)

-рик? Я вас не пом - ню. Вы при-шли о - пла - ки - вать ми -

254

-нув - ше - е, — как тот, как тот о ком за -

256

-бы - ло вре - мя... На - зо - ви - те хоть ва - ше и - мя!

259

♩ = 75

Якоб
tr

У та - ких, как я, нет и - ме - ни.

78

♩=90

263

*mf**Рембрандт (пожимает плечами)**mf*

При-шёл я - по - ка - зать вам крас - ки... Будь по- ва - ше - му. Да -

♩=180

265

(Рассматривает на столе краски.)

-вай - те! А! И - таль -

268

-ян-ски - е?

Си - е - на?

-ян-ски - е? Си - е - на?

271

Якоб

Крест и Я - корь.

Гви - до Гам - ба.

Все

то - на го -

Крест и Я - корь. Гви - до Гам - ба. Все то - на го -

274

-ря-чей ох-ры. Ки-но-варь. Са-мо

277

♩=90

*tr**Рембрант*
tr

жи-во-е солн-це в ба-ноч-ках... Бе-ру. И э-ти.

280

Якоб

Всё возь-му! Здесь в каж-дой бан-ке — рас-плав-лен-

282

*Рембрант**(занят красками)**(Очнувшись.)**mf*

-но-е зо-ло-то... Что? Да... Гм... Зо-ло-то... Ка-

285 (Растрянно.)

Якоб
p

-ка - я же е - му це - на? Я бе - ден.

mf *p*

Рембрандт
tr

288

По - ни-ма - ю. Ес-ли б я был бо - гат, у - шли бы вы от - сю - да

tr

291

с о - тя - же-лев - шим я - щиком. Но я, к не - сча-стью, то - же — ни - щий.

294

Не - где взять и не - че - го про - дать...

3 3

297 (Обведя глазами комнату,
задерживается взглядом на голове Гомера.)

p Ба! Не - у - же - ли?

p *tr*

302 *tr* (Подумав.)

Да, и - мен - но сей - час!

306 (Встаёт, берёт в руки антик.)

mf Про - щай и ты, мой пес - но - пе - вец.

mf

309

Со - рок дол - гих лет ты был мне вер - ным

82
312

дру - гом - и вче - ра всё до - ска - зал, что мог...

314

тр (Якобу, протягивая ему Гомера.)

Вот - го - ло - ва сле - по-го ста - ри - ка,

317

mf (Передаёт Гомера.)

ред - чай - ший ан - тик. Возь-ми - те же!

321

Ве - щи - ца э - та ве - сит не мень - ше ва - ших ба - но - чек - и сто - ит

325 *Якоб* $\text{♩} = 130$ *(взяв в руки антик, вдруг вскрикивает)*
f
 всех ста от - тен - ков зо - ло - та! Го - мер!.. Мне –

329 *(Беззвучно плачет.) Рембрандт (топнув ногой)*
f
 взять – е - го? До - воль-но! От-ве - чай: кто ты та -

334 $\text{♩} = 75$ *Якоб*
mf
 -кой? Ах, Рем-брандт! Да ведь я – твой Я-коб... Я - коб Сте - ен...

337 *Якоб* *Рембрандт*
f *(Бросается к Якобу.)* *(Обнимает его.)* ***mf*** ***mf***
 Свя-ты - е си - лы! Да, э - то - ты! Мой Рем - брандт!.. Как те - бя

спа-ли-ла ста-рость!.. Я-коб... Но ведь мы – не так уж ста-ры...

Якоб

Друг! В ка-ком а-ду ты по-бы-вал? Не спра-ши-вай.

Рембрандт
тр

Я весь – сплош - на - я ра - на... Пом - ню, со сво - ей ве - сё - лой

Дорт - хен ты от нас у - е - хал в Ми - лан - и не вер - нул - ся...

350

mf

Как е - щё всё жи- во! У - че - ни - чес-ки-е го-ды у

353

♩.=60

mp

мет - ра Ласт-ма-на... А го - ло-ва Го - ме - ра -

357

твой по - да - рок!.. Ты по - ду - май: всё по - те - ряз, я

360

э - ту вещь сбе - рёг - в честь на - шей друж - бы... И ког - да ре -

363 *mf*

-шил - ся рас - стать - ся с ней, - вер - нул е - ё те - бе!

366 *Якоб tr*

Как шу - тит жизнь!.. Без жа - ло - сти!

$\text{♩} = 75$ 368 *Рембрант tr*

Мой бед - ный!.. Но рас - ска - жи мне всё - та - ки...

370 *Якоб* *Рембрант*

За - чем? Ме - ня ты - ви - дишь. Ведь я счи -

Якоб (с глубоким
тp укором)

372 *mf*

-тал, что Я - коб - то - же у - мер! И за-был ме -

tr

♩=105 Рембрандт (холодно)

374 *f*

-ня - как всех дру - гих? Я серд - цем трезв. И не за -

f

376

-тем я по - лу-чил гла - за, чтоб их вы-пла - ки-вать. Всю ва - шу боль

379

я вы - стра-дал за-дол - го до то - го, как сам по - пал в за -

tr

-сте - нок. Я тру - жусь, не о - жи - да - я

пла - ты. Я це - лу - ю - над вы - ры -

-той мо - ги - лой. Не те - бе су -

*Якоб**tr**Рембрант (мягче)**tr*

-дить - ме - ня!.. Я не су-жу. Ты пом - нишь мо - и кар -

393 *Якоб Рембрандт*

-ти - ны? Пом - ню... Жаль, что здесь нет да - же но - вых.

$\text{♩} = 140$

396

Скуп - щи-кам ста - рья всё от - да -

401

-ю — чтоб жить. Но ты пой - мёшь и так.

406 *p*

Пу - сты - е сте - ны. Ни - ко - го и ни - че -

p

411

-го. За - бы - тый че - ло - век пе - ред хол - стом, он — смот -

mp

-рит. Рас-сло-ив сто - я - рус- ну - ю мглу, мер - ца - ет

mf

рос - сыпь ог - ней свя - то - го Эль - ма... Так тре-вож - но,

rit.

так зыб - ко, так пре-крас - но!..

$\text{♩} = 93$

427

Раз-ли - чить не - раз-ли - чи - мо - е - и зо - ло - тым сно - пом вол -

430

-шеб - ной лам - пы под - сте - речь всё при - та - ив - ше - е - ся - на

433

по - ро - ге меж су - мра - ком и све - том!...

mf

435

rit. $\text{♩} = 70$

mp

Си - не - ва на - бух - ших вен, лу -

437

mf

-чи - ста - я про - жил - ка в цвет - ке, ка - та - стро - фи - чес - ко - е не - бо ле -

439

mp

-генд, по - лёт лох - мо - тьев, ост - ри - я цвет - ных кам - ней,

mp

441

mf

раз - ры - вы ран, вся плоть и вся ду - ша, -

mf

443

всё э - то - жизнь! О - на тем и слад - ка, что смерт - на...

445

Крас - ки ждут, на - тя - нут холст, ру - ка -

447

у - ме - ет. На - до пи - сать - и я пи - шу.

449

Якоб
tr

Мой бед - ный Рем - брандт!

451

Рембрандт
tr

Нет, Я - коб, не жа - лей ме - ня. По - верь: пи - шу я

453

mf

луч - ше мно - гих. Но не то, что нуж - но здеш - ним.

455

mp

Здесь у нас в хо - ду днев - ной бе - лё - сый свет,

The musical score for measures 455-456 features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The key signature has one flat (B-flat). The vocal melody consists of eighth and quarter notes. The piano accompaniment includes a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

456

са - мо - влюб - лён - но за - пол - нив - ший про -

The musical score for measures 456-457 continues the vocal and piano parts. The vocal line has a slight upward inflection in the second measure. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern with some harmonic shifts.

457

-стран - ство. Пе - ре - лив жем-чуж-ных пя - тен в ком - на - те.

The musical score for measures 457-458 shows the vocal line concluding with a half note. The piano accompaniment features a more active bass line with eighth-note patterns and chords in the right hand.

459

Кар - ти - ну здесь ве - ша - ют, как зер - ка - ло,

The musical score for measures 459-460 shows the vocal line with a final phrase. The piano accompaniment continues with a consistent eighth-note bass line and chords.

461 *f*

кар - ти - на здесь лжёт, как день. А

463 $\text{♩} = 85$

у ме - ня в гла - зах и в серд - це -

467 *mf* *Якоб* *mf* $\text{♩} = 75$ *Рембрандт* *tr*

прав - да. Страш-на - я... Мой путь уж по-за -

471

-ди. Мне бы - ло суж - де - но,

474

mf

всѣ по - гу - бив, о - статъ - ся на - ко - нец

476

mp

на - е - ди - не с со - бой, ли - цом к ли - цу с пу -

479

-стым хол - стом, в ко - то - ром, как в ок - не без - дон - ной

481

но - чи, об - лач - но све - тясь, кру - га - ми на - плы - ва - я друг на

483 *mf*

дру - га, бе - гут ви - де - нья жиз - ни.

485 *mp* (про себя)

Лишь ру - ке е - щё нуж - ны гла - за, чтоб у - дер - жать лю -

[illegible]

489

рой от-нять за - брыз-жив - шу - ю тень...

♩. = 88

mp

mp

98
492

mf

Да, я на - столь - ко дер - зок, что у - стре-мил - ся по -

mf

496

-знать се-бя... Не боль - ше и не мень-ше, как са-мо-го се -

500

f

-бя. Для до - сти - же - нья

f

502

э - той не - до - сти - жи - мой

504

це - ли я сна - ча - ла во - о - ру - жил - ся

507

зер - ка - лом, но пос - ле,

509

со - об - ра - зив, что глав - на - я за -

511

-да - ча не столь - - - ко в том, чтоб

100
514

Музыкальный фрагмент, охватывающий меры 514 и 515. В верхнем регистре (голос) мелодия начинается с длительной ноты, за которой следуют четвертные и восьмые ноты. Подпеты: «ви - деть, сколь - ко в том, что». В нижнем регистре (фортепиано) левая рука играет активную басовую линию с шестнадцатыми и восьмыми нотами, а правая рука поддерживает аккордами и мелодическими фрагментами. Ключевая подпись: «ви - деть, сколь - ко в том, что».

516

Музыкальный фрагмент, охватывающий меры 516 и 517. В верхнем регистре мелодия продолжает движение с длительными нотами. Подпеты: «рас - ска - зать о ви - ден - ». В нижнем регистре левая рука продолжает басовую линию, а правая рука играет аккордами. Ключевая подпись: «рас - ска - зать о ви - ден - ».

518

Музыкальный фрагмент, охватывающий меры 518 и 519. В верхнем регистре мелодия становится более активной. Подпеты: «-ном гол - ланд - цам, я взял - ся за о - форт - ну - ». В нижнем регистре левая рука играет басовую линию, а правая рука играет аккордами. Темп и динамика: «♩=88 mf». Ключевая подпись: «-ном гол - ланд - цам, я взял - ся за о - форт - ну - ».

520

Музыкальный фрагмент, охватывающий меры 520 и 521. В верхнем регистре мелодия завершается длительной нотой. Подпеты: «-ю иг - лу и при - нял - ся рас - ска - зы - вать». В нижнем регистре левая рука играет басовую линию, а правая рука играет аккордами. Ключевая подпись: «-ю иг - лу и при - нял - ся рас - ска - зы - вать».

522 *mp*

О чём же я вам по - ве - дал? Что я у - ви - дал?

mp

525 $\text{♩} = 88$ *mf*

Я об - на - ру - жил в зер - ка - ле ли -

mf

528

-цо, ко - то - ро - е са - мо в из - вест - ном смыс - ле

532

есть зер - ка - ло. Лю - бо - е вы - ра - же - нье ли -

102
536

Музыкальный фрагмент, охватывающий меры 536-538. Вверху — вокальная линия с нотами и русскими текстами: «-ца — лишь от - ра - же - ни - е то - го, что про - ис -». Внизу — фортепианный аккомпанемент, состоящий из правой и левой рук. В правой руке преобладают аккорды, в левой — ритмический рисунок из восьмых нот.

539

Музыкальный фрагмент, охватывающий меры 539-541. Вокальная линия содержит текст: «-хо - дит с че - ло - ве - ком в жиз - ни. А про - ис - хо - дит». В начале и в середине фрагмента есть динамический маркер *tr*. Фортепианный аккомпанемент продолжает ритмический рисунок, добавляя аккордовые структуры.

542

Музыкальный фрагмент, охватывающий меры 542-544. Вокальная линия содержит текст: «раз - но - е: со - мне - нья, ра - сте - рян - ность,». В начале и в середине фрагмента есть динамический маркер *tr*. В конце фрагмента в фортепианной правой руке появляется динамический маркер *f*.

545

Музыкальный фрагмент, охватывающий меры 545-547. Вокальная линия содержит текст: «на - деж - ды,». В начале и в середине фрагмента есть динамический маркер *mf*. В фортепианной правой руке в начале фрагмента есть динамический маркер *tr*, а в середине — *mf*.

548 *f*

гнев-ный смех —

551 $\text{♩} = 60$ *tr*

как стран - но ви - деть,

554

что од-ни и те же чер - ты спо-соб - ны вы-ра-зить весь-ма

557

раз - лич- ны - е по су-ти о - шу - ще - нья. Е - щё стран-не - е,

560

что в кон-це кон - цов на сме-ну гне - ву, го - ре- чи, на -

563

-деж - дам и у - див - ле - ни - ю

566 $\text{♩} = 111$

при - хо - дит мас - ка спо - кой - стви - я -

571

mf та - ко - е о - шу - ще - нье, как буд - то зер - ка - ло от

575

всех сво - их о - бя - зан - но - стей хо - чет от - ка - зать - ся

579

tr и стать про - стым стек - лом, и про - пус - кать и свет и

583

мрак без вся - чес - ких пре - пят - ствий.

587

mf Та-ким я у - ви-дал мо - ё ли - цо. И за - клю-чил,

Музыкальный фрагмент, охватывающий меры 591-594. Включает вокальную партию и фортепиано. Ключевая подпись: *f.*

что че - ло - век спо - со - бен пе - ре - но - сить лю - бой

Музыкальный фрагмент, охватывающий меры 595-596. Включает вокальную партию и фортепиано. Ключевая подпись: *f*

у - дар судь - бы, что го - ре

Музыкальный фрагмент, охватывающий меры 597-600. Включает вокальную партию и фортепиано. Ключевая подпись: *f*

и - ли ра - дость в рав - ной ме - ре

Музыкальный фрагмент, охватывающий меры 599-602. Включает вокальную партию и фортепиано. Ключевая подпись: *f*

е - му кли - цу: как пыш - ны - е о - деж - ды ца - ря.

602

И как лох - мо - тья ни - ще -

604

-ты. Я всё при - ме - рил и на - шёл,

607

что всё, что я при - ме - рил, о - ка - за - лось

610

впо - ру. И вот тог - да я по - смот -

mp

-рел во - круг. Рас - смот - ри - вать дру - гих и -

This system contains measures 613 through 616. The vocal line begins with a half rest in measure 613, followed by a quarter note G4 in measure 614, and then a half note G4 in measure 615. Measure 616 starts with a quarter rest, followed by a quarter note G4, then a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment consists of continuous eighth-note patterns in both the right and left hands across all four measures.

-ме - ешь пра - во лишь хо - ро - шень - ко рас - смот -

This system contains measures 617 through 620. The vocal line features a half note G4 in measure 617, followed by a half note A4 in measure 618, and then a half note B4 in measure 619. Measure 620 begins with a half note G4, followed by a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment continues with eighth-note patterns, including a key signature change to one flat (Bb) in measure 619.

-рев се - бя. И че - ре - до - ю

This system contains measures 621 through 623. The vocal line starts with a half note G4 in measure 621, followed by a quarter note A4 in measure 622, and a half note B4 in measure 623. Measure 624 begins with a quarter rest, followed by a quarter note G4, then a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment features eighth-note patterns, with a key signature change to one sharp (F#) in measure 622.

пре - до мной по - шли ап - те - ка - ри, сол - да - ты, кры - со - ло - вы,

This system contains measures 624 through 627. The vocal line begins with a quarter note G4 in measure 624, followed by a quarter note A4 in measure 625, and a quarter note B4 in measure 626. Measure 627 starts with a quarter note G4, followed by a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment continues with eighth-note patterns, maintaining the key signature of one sharp (F#).

627 *mf*

ро-стов-щи - ки, пи - са - те - ли, куп - цы - Гол - лан - ди - я смот -

630

-ре-ла на ме - ня как в зер - ка - ло. И зер - ка - ло су - ме - ло прав -

633

-ди-во - и на мно - ги - е ве - ка - за - пе - чат-леть Гол -

636

-лан-ди - ю и то, что од - на и та же вещь объ - е - ди - ня - ет все

639

э-ти-ста-ры - е и мо-ло - ды - е - ли-ца; и и - мя э - той об - щей ве-щи -

642

свет. Не ли - ца раз - нят - ся, но

644

свет раз - ли - чен: од - ни, по - доб - но лам - пам,

646

из - нут - ри о - све - ще - ны.

648

Дру-ги - е же - по-доб - ны все-му то - му, что о - све -

650

-ща - ют лам - пы. И в э-том - суть раз - ли - чи - я. Но тот, кто соз -

653

- дал э - тот свет, од - но - вре - мен - но (и не без ос - но - ва - ний)

655

соз-дал тень. А тень не про - сто со-сто - я - нье све-та,

658 *mf*

но не - что рав - но - знач - но - е и да - же

mf

660

по - рой пре - вос - хо - дя - ще - е е - го.

662 *tr*

Лю-бо - е вы - ра - же-ни-е ли - ца - ра - сте-рян-ность, на -

tr

665

-деж - да, *mf* *f* глу - пость, я - рость

667 $\text{♩} = 111$ *mp*

и да- же у - по - мя - ну - та - я мас - ка спо - кой - стви - я -

672 *mf*

не есть за - слу - га жиз - ни иль са - мых мус - ку - лов ли -

676 *f*

-ца, но лишь за - слу - га о - све - ще - нья.

679

682

♩=88
mp

Толь - ко э - ти две ве-щи - тень и свет - нас пре-вра-ща - ют в лю -

685

- дей. Не-прав-да? Что ж, по-ставь - те о - пыт: за - дуй - те све -

688

- чи, о - пу - сти - те што - ры. Че - го во мра - ке

690

сто - ят ва - ши ли - ца?

692 $\text{♩} = 111$ $\text{♪} = \text{♪}^3$
mp
 Но лю - ди ду - ма-ют и - на - че.

695
 Лю - ди счи-та - ют, что о - ни о чём- то спо - рят, по - ступ - ки

698
 со - вер-ша - ют, лю - бят, лгут, про - ро - чест- ву - ют да - же.

701 $\text{♩} = 88$
mf
 Меж - ду тем, о - ни все - го лишь поль-зу-ют-ся све - том

703

и ча - сто зло - у - пот - реб - ля - ют им,

The musical score for measures 703-704 features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in G major, with a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment consists of a right hand with eighth-note patterns and a left hand with a simple bass line. The lyrics are "и ча - сто зло - у - пот - реб - ля - ют им,".

705

как вся - кой ве - щью, что до - ста - лась да - ром.

The musical score for measures 705-706 continues the vocal line and piano accompaniment. The key signature changes to F major (no sharps or flats). The lyrics are "как вся - кой ве - щью, что до - ста - лась да - ром.".

707

tr Од - ни по - ро - ю за - стят свет дру - гим.

tr

The musical score for measures 707-708 includes a trill (tr) marking above the first measure of the vocal line. The piano accompaniment features triplets in both hands. The lyrics are "Од - ни по - ро - ю за - стят свет дру - гим.".

709

Дру - ги - е за - сло - ня - ют - ся от све - та.

The musical score for measures 709-710 continues the vocal line and piano accompaniment. The key signature changes to E major (two sharps, F# and C#). The lyrics are "Дру - ги - е за - сло - ня - ют - ся от све - та.".

711

А тре - ты но - ро - вят за - тмить весь мир сво - ей пер - со - ной -

713

$\text{♩} = 73$

вся - ко - е бы - ва - ет. А для и - ных он сам

mf

716

вне - зап - но гас - нет. И вот ког - да он

(8)

720

гас - нет для то - го, ко - го мы лю - бим, а для нас не гас - нет,

(8)

724

ког-да ты мо - жешь ви - деть толь-ко лишь тех, на ко - го

728

ты и смот - реть не хо - чешь (и в том чис - ле, на са-мо -

733

$\text{♩}=80$ *p*
-го се-бя), тог-да ты об - ра - ща - ешь взор к то- му,

736

tr
что преж - де бы-ло толь-ко зад-ним пла - ном тво - их пор-тре-тов и кар -

739

-ТИН — К ЗЕМ - ЛЕ...

p

742

p

Тра- ге - ди - я о - кон - че - на. Ак - тёр у - хо - дит прочь.

744

mf *mp*

Но сце - на - о - ста - ёт - ся и на - чи - на - ет жить сво -

mf *mp*

746

-е - ю жиз - нью.

mf

120

749

mp

Что ж, в ви - де бла - го - дар - но - сти судь - бе и - зоб -

mp

751

- ра - зи со все - ю стра - стью сче - ну.

753

Ты про - из - нёс свой мо - но - лог. О - на пе - ре - жи - вёт тво - и сло - ва,

756

mf

твой го - лос и гром ап - ло - дис - мен - тов,

mf

758 *mp*

и мол - ча - нье, сто - ль сил - но о - ся - за - е -

mp

760 *p*

-мо - е пос - ле ап - ло - дис - мен - тов.

p

762

А по-том - те - бя, всё э - то пе - ре - жив - ше - го.

768

знал и рань - ше. Э - то - то - же до - рож - ка в тем - но - ту. Но

772

так ли на - до стра - шить - ся мра - ка?

775

По - то - му что мрак все -

777

-го лишь фор - ма со - хра -

779

-не - нья све - та от лиш - них трат,

This system contains measures 779, 780, and 781. The vocal line starts with a whole note 'не' (ne), followed by a half note 'ня' (nya) with a sharp sign, then a quarter note 'све' (sve) with a flat sign, and a quarter note 'та' (ta) with a sharp sign. There is a whole rest in measure 780, followed by a half note 'от' (ot) with a sharp sign, a quarter note 'лиш' (lish) with a flat sign, a quarter note 'них' (nih) with a sharp sign, and a whole note 'трат,' (trat,) with a flat sign. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a similar pattern in the left hand, with some chordal textures.

782

все - го лишь фор - ма сна,

This system contains measures 782 and 783. The vocal line begins with a whole rest in measure 782, followed by a half note 'все' (vshe) with a sharp sign, a quarter note 'го' (go) with a sharp sign, a quarter note 'лишь' (lish) with a flat sign, a half note 'фор' (for) with a flat sign, a quarter note 'ма' (ma) with a flat sign, and a half note 'сна,' (sna,) with a flat sign. The piano accompaniment continues with eighth-note patterns and chordal accompaniment.

784

по - до - бье пе - ре - дыш - ки. А

This system contains measures 784, 785, and 786. The vocal line starts with a half note 'по' (po) with a flat sign, a quarter note 'до' (do) with a flat sign, a quarter note 'бье' (bye) with a flat sign, a half note 'пе' (pe) with a flat sign, a quarter note 'ре' (re) with a flat sign, a quarter note 'дыш' (dysh) with a flat sign, a half note 'ки.' (ki.) with a flat sign, and a whole note 'А' (A) with a flat sign. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a similar pattern in the left hand, with some chordal textures.

787

ху - дож - ник - ху - дож - ник дол - жен ви - деть

This system contains measures 787, 788, and 789. The vocal line begins with a half note 'ху' (xu) with a sharp sign, a quarter note 'дож' (dozh) with a sharp sign, a quarter note 'ник' (nik) with a sharp sign, a half note 'ху' (xu) with a sharp sign, a quarter note 'дож' (dozh) with a sharp sign, a quarter note 'ник' (nik) with a sharp sign, a half note 'дол' (dol) with a flat sign, a quarter note 'жен' (zhen) with a flat sign, a half note 'ви' (vi) with a flat sign, and a half note 'деть' (det') with a flat sign. The piano accompaniment continues with eighth-note patterns and chordal accompaniment.

790

и во мра - ке. Что ж,

792

$\text{♩} = 70$ *p*

я и ви - жу. Часть ли - ца. Кло - чок ка - кой- то

794

тка - ни. Кра - е - шек те - ле - ги.

796

tr

За - ты - лок чей- то. Де - ре - во. Кув - шин.

798 $\text{♩}=88$ *mp*

Всё э - то как бы сно - ви -

mf *mp*

801

-де - нья све - та, у - снув - ше - го на вре - мя креп - ким сном.

804 *f*

Но ра - но и - ли позд - но он про-снёт -

f

807 $\text{♩}=140$

-ся.

ff mp ff mp ff

mf

Да, ты у - ви - дишь. Од - но - му те -

mf

-бе я по - ка - жу вот э - тот холст.

mp

На нём на - пи - са - ны мы о - ба.

mp

Твой Го - мер не - дав - но рас - ска - зал мне... Впро-чем, вот!..

822

mf

Смот - ри!..

mf

825

(Выдвигает мольберт, сдёргивает с него плащ.
Якоб сидит, неподвижно вперившись в пространство.)

tr

Ну, что?

tr

828

♩=75

Якоб
tr

Мой Рем-брандт! Я не ви - жу.

830

Рембрандт молча опускается на стул.

Я... по-лу-слеп... Я вы-пла- кал гла-за.

*Рембрант (властно)**mf*

Нет, ты у - ви - дишь!..

835 (Подойдя к Якову, становится за его спиной. Закрывает ему ладонью глаза.)

Ве - ки вниз! Гля - ди всей си - лой моз - га!

♩ = 75

841 (Обнимает его за плечи.)

Пу - сто. Ко - ле - со кро - ва - во - чёр - ных туч. Ал - маз - ный

844 *f*

жезл рас - ка - лы - ва - ет не - бо.

847 *mf*

По - сре - ди - не - ста - рик в вы - со - ком шле - ме.

849

Бе - лый сам - и в бе - лом ру - би - ще.

851 *f*

Е - го ли - цо всё вы - пи - то стра - да - ньем,

130

853

а гла - за рас - кры - ты, но не ви - дят.

This system contains measures 853 and 854. The vocal line (treble clef) features a melody with a half note, a quarter note, and a half note, followed by a quarter rest. The piano accompaniment (grand staff) consists of chords and moving lines in both hands.

855

This system contains measure 855, which is a piano accompaniment system. It features chords and moving lines in both the treble and bass staves.

859

Да, он слеп, и нищ, и о - ди - нок. Вста-ют спи -

This system contains measures 859, 860, and 861. The vocal line (treble clef) has a melody with eighth and quarter notes. The piano accompaniment (grand staff) features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

862

ра - ли све - та. Об - ла -

This system contains measures 862, 863, 864, and 865. The vocal line (treble clef) has a melody with quarter and half notes. The piano accompaniment (grand staff) features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The word "tr" (trill) is marked above the final note of measure 865.

866

-ка цве - ту - щих яб - лонь под - пи - ра - ют свод

This system contains measures 866, 867, 868, and 869. The vocal line (treble clef) has a melody with quarter and half notes. The piano accompaniment (grand staff) features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

870

над на - ши - ми мо - ги - ла-ми...

874

878 *mf*

Ста-рик — весь — на-всег-да — внут-ри. Е - му у -

881 *f* (Якоб встаёт, пошатываясь.)

-же не на - до ви - деть!..

♩=75

884 *tr* Я - коб!.. Что с то - бой? *Якоб tr* Про- щай, друг ю - но - сти!..

886 *Рембрант* Как? Раз - ве ты при- шёл не на-всег-да? *Якоб* Про-сти... Твой ад

889 *(Молча обнимаются.)* мне не под си - лу... Про-дол-жай счи - тать, что Я - коб -

891 *(Рембрант ведёт его к двери.)* то-же у - мер. *Рембрант* За - би-рай сво - ё

895

(Вернувшись, берёт Гомера и передает его Якобу.)

доб - ро!.. Ни сло - ва!.. Э - то - пла - та те - бе

899

(Якоб рыдает.)

♩=140

за крас - ки... Пол - но, Я - коб Сте - ен! Ведь

903

всё рав - но Го - ме - ру не уй - ти от гряз - ных рук старь -

908

-ёв - щи - ка. Так луч - ше. Про - дай е - го хоть

(Смеётся. Якоб уходит, согнувшись... Тогда, тоже вдруг сгорбившись, с трудом поднимает плащ и медленно накрывает им мольберт.)

913 $\text{♩} = 75$

сам! Пусть мерт - ве -

918 $\text{♩} = 140$

-цы по - чи - ют в ми - ре!

В глубокой задумчивости подходит к окну. В комнату неслышно прокрадывается Лейя в платье из золотой тафты, с розой в волосах. Другую розу она держит в руке.

922

Лейя некоторое время молча стоит за спиной у Рембрандта, потом тихонько касается розой его плеча. Он, вздрогнув, оборачивается.

926

931

rubato
p *f*

Лей - я!.. Ты при -

935 $\text{♩} = 93$

-шла?

f

937

939 *rit.*

p

Занавес.

Валентин Дубовской
Праздник Андерсена

Опера в одном действии
на слова Александра Кочеткова
с использованием стихотворения Х.-Х. Андерсена
«Умиращее дитя» в переводе В.Лихачёва.

Переложение для пения с фортепиано

Действующие лица

Ханс-Христиан Андерсен, писатель *тенор*
Ида, девочка *сопрано*
Фрекен Лилиекрон, оперная певица *меццо-сопрано*
Мальчик *дискант*

Действие происходит в кабинете Андерсена 25 декабря 1859 года

Кабинет Ханса Кристиана Андерсена. Посредине комнаты, на возвышении, сцена кукольного театра: по обеим сторонам занавеса горят свечи в хрустальных канделябрах. В глубине, в простенке между широкими окнами, – рождественская ёлка. Угасающие зимние сумерки. Андерсен, в чёрном фраке, с орденой лентой через плечо, сидит, глубоко задумавшись, в одном из золочёных кресел, поставленных перед кукольной сценой. Он задрёмывает, начинается сон Андерсена. Неслышно входит девочка Ида, зябко кутаясь в тёмную шёлковую шаль.

♩=70

p *mp*

5 9 12 15

mf *mp*

8

19 *p* 8

22 (8) *mf* *mp*

26 3 3 3 3 3 3 3 3

29 *p*

33 *mp* *Ида* *trp* Ты до-ма?

Андерсен (встает ей навстречу)

Здороваются за руку.

38 *tr* Ида

Здрав - ствуй, И - да! Здрав - ствуй, Ханс! Ну, где тво- и иг- руш - ки?

42 *mf*

Ах, ка-ка-я хо-ро-шень-ка-я ёл - ка! Мы сей-час е - ё заж-жём?

44 Андерсен *tr* Ида *tr* Андерсен

Сей-час е - щё нель-зя. Как жаль! Вот по - до-жди:

47 *mf*

взой-дёт звез - да - тог - да на - сту - пит празд - ник.

49

Ида
tr

По - ка - жи мне свой ку - коль-ный те - атр!

52

Андерсен
tr

Са-дись! Ак - тё-ры дав-но го-то-вы к вы-хо - ду: о-ни у-же в ко-стю - мах,

55

Ида

но на - чать спек-такль по - ка е - щё не мо - гут. По-че - му?

58

Андерсен (прижимая палец к губам)

О-ни ждут зри- те-лей. Ты о - бе-ща-ешь

62

быть ум-ной? Мы ти-хонь-ко по-си-дим пе-ред за-кры-тым

Ида и Андерсен садятся в кресла. Все, о чем они говорят между собой, видно и слышно только им самим.

66

за-на-ве-сом... Слу-шай! Кра-си-во?

69

Ида

О-чень.

70

Слов-но ру-че-ёк пе-ре-би-ра-ет ка-меш-ки.

71

72

Андерсен
mf

Зве-нит, бур-лит, сме-ёт - ся, пла - чет...

73

Ида
mf

Как же э - то

74

Андерсен

по - ёт? Не зна - ю. То ли

76

ось зем - ли по-scri - пы - ва - ет, то ли шеп - чет кровь, кру - жа в сво -

78

-ей тем-ни - це; лёг-кий звон, ка-тясь,

81

пе-ре-би-ра-ет на-ши ду - ши, как ка-меш-ки в ру-чье.

85

Те-перь смот-ри! Нет, вся смот-ри - и не од - ни-ми толь-ко гла-за - ми.

Ида

mf

88

В не-бе-зо-ло-ты-е тру-бы! Что э-то-ут-ро?

Андерсен

mf

90

И-да! О-бер-нись ко мне ли-цом.

92

Не раз у тем-но-гла-зых та-ку-ю вот жи-ву-ю

94

дра-го-цен-ность я ви-дел меж рес-

96 *Ида*
tr

-ниц... А у те-бя гла-за зе - лё-ны - е и мо-ло - ды-е,

tr

99 *Андерсен*
mf

как пер-вы-е ли - сточ-ки... Э - то - чу - до! Чу-дес-но - е тво -

mf

102

-ре - нье - че - ло - век, и при-зван он чу - дес - но - е тво-рить

105 *Ида*

в е - му под-власт-ном ми - ре. О! Как всё вдруг о - жи-ло!

107

Андерсен

О - дин и тот же цвет - у шёк тво - их,

109

tr

у роз, у об - лач - ков за - ри.

111

f

Смот-ри: ка - кой про - ту - бе - ра - нец взмет - нул - ся в не - бе!

113

Ида

f

Андерсен

Солн - це! Здрав - ствуй, солн - це! Жизнь на - ча-лась!

115 *mf*

Пусть бод-ро вста-нет ут-ро, у - мыв-шись клю-че - вой во - дой! И день, ши-ро-ко-пле-чий

mf

118

тру - же-ник, пусть с пес - ней ша-га - ет по зем - ле!

121 *mp*

У - ста-лый ве - чер пусть от - ды-ха - ет, крот - ко за - про-ки - нув ли - цо

mp

124 *p*

к сво - ей звез-де! И ночь са - ма

p

126

пусть рас - пах - нёт свой ска-зоч-ный сун - дук и вы - шлет ти - хо - го ма -

128

-лют - ку О - ле, чтоб дет - ски - е ви - де - нья

130

по - се - лять под сомк-ну - ты - е ве - ки. Ми-лый мир, -

133

мир че-ло-ве - ка!

136 (Иде.) *p* *Ида* *mp* *Андерсен* *mp*

Что ты ви-дишь? Ночь — вся в ис-кор-ках. Зи - ма. Смот-ри:

140 *mf*

кру - гом кри-стал - ли - ки мо - ро-за. Как вы-со - ки се-реб-ря-ны-е сос - ны!

144 *mp* *mf*

Нет! Са - ма Лу-на — не вы-ше их! Ис -

147

-кус - но сот - кан весь мир из си - них звёз - до-чек.

150 *tr* *f* *mf*

Но каж - дый твой шаг хру - стит. Ух, хо-лод-но!

tr *f* *mf*

152

Ды - ха - нье взле - та - ет льди - стой дым - кой.

154

По - ско - рей спрячь но - сик в шаль!

157 *Ида* *tr* *Андерсен* *tr* *Ида*

Ска-жи, кто там жи-вёт? Где? В снеж-ном доми-ке.

tr

161

Там - о - го - нёк. И луч как буд - то дви - жет

165

ко - ле - со за - стыв-шей мель - ни - цы. Кто там жи-вёт?

169

Андерсен *Ида*

Не пом-нишь? Мы с то - бой?

173

Андерсен *mf*

$\text{♩} = 110$

Всё на-ше дет-ство здесь ро-ди-лось. Здесь рас-кры-ва-лось нам лю -

176

-бов-но - е на - ча - ло всех ве - шей: во-ды, де-ре - вьев, вет - ра.

179

Как свер-кал род-ной о - чар! Ка-ким свя - тым теп - лом мы здесь ды -

182

-ша - ли! Серд - це че - ло - ве - ка! Для празд - ни - ка ты

186

соз - да - но, и празд-ник ты соз - да - ёшь средь мёрт-вой пу-сто-

190 $\text{♩} = 180$ *Ида*
tr

-ты все-лен - ной. Э - то — му - зы - ка?

tr

197 *Андерсен*
tr

Всту - пи - ли все скрип - ки серд - ца, — ан - гель - ски вы - сок их

203 *Ида*
mf

слит-ный воз - глас... Гос-по-ди! Ка - ко - е кра -

mf

207 *Андерсен*
mf

-си-во - е ли - цо! О - но пре - крас -

211

Ида

-но! Не уз-на-ёшь е-го? Ханс! Э - то -

215

Андерсен

я?... И ты!

219

*Ида**Андерсен*

Как слад - ко! Да!

224

Поч - ти что боль - но! Поч - ти что страш - но,

Ида (зажмает ему глаза рукой)

231 *tr*

И - да. Не смот - ри на де-вуш-ку!..

tr

236

Мне стыд - но... По - че -

240 *tr* Андерсен (обнимая Иду)

-му о - на тан - цу - ет?.. И по - ёт.

244

Не бой-ся... За - крой гла - за!

249 *mf*

Уг - рю - мо под - сту - па - ет



253

си - ре - не - во - е об - ла - ко.



257

О - но рас - пах - ну - то, как



261

пол - ночь. Влаж - ный гром гу-дит от -



265

-ту - да. Де - вуш - ка тан - цу - ет

269

на зыб - ких мол - ни-ях. В смо -

273

-ли - стый жар гро - зы - вор - вал - ся

277

ли - вень... Пей е - го всем серд - цем!

rubato

♩. = 70

*Ида**Андерсен*

282

*p**mp*

Как всё стих-ло!

В ти-ши - не мы рас-це - та - ем.

287

*f**mp*

Но - чью гром гре-мел.

А ут-ром...

293

гля - нешь в сад;

на уз-ло - ва - тых вет - вях

298

цве-тёт не - ви - дан-ный ту - ман,

и воз - дух по - лон мё - да.

(Встаёт, ходит по комнате, говоря как бы с самим собой.)

303

309

Слиш-ком ред - ки мгно - ве - нья ти-ши - ны.

315

mf Бес-плод - ным шу - мом у-мерщ-вле -

319

-на ду - ша. Чем жизнь внут -

322 *tr*

-ри пре - крас - ней, тем страш - ней на-руж-ный

326

об - лик зем - но - го о - ди - но - че - ства. У - тра-ты, за - бо-ты

330

и не - ду - ги вы - пи - ва - ют из серд-ца

332 *f*

кровь - и злоб-ным во - ем фу - рий к мо-ги-ле го - нят нас.

335

Плачь, серд - це, плачь над бо - роз - да - ми скор - би,

339

что из - ры-ли пре - крас-но - е тво - ё ли - цо!

343

Плачь, серд - це, над це - лым ми - ром све - та, на - всег -

346

-да у - пав - шим в ночь!..

351

Нет, — я не и - зо-шёл на-

356

-прас - ны-ми сле-за - ми! Нет, — о - би - да зва - ла к борь - бе. Бе -

359

-стре - пет - ным тру-дом бо - рол - ся я с нуж - дой — и был мне

363

сла - док су-ро - вый хлеб, ког-да е-го с бед - ней - шим я пре - лом -

366 *f*

-лял. Бе - стре - пет-ной лю - бо - вью о - до - ле - вал я

370

зло и вы - се-кал та - ки - е иск - ры из сер - дец, что

373

ночь сго - ра - ла в их по - жа - ре...

376 *p* $\text{♩} = 80$

На-ко-нец к зем-ле скло-нил я го - ло- ву. С тех пор весь об-ра-

380 *mp*

-тил-ся внутрь, и-ща в се-бе о-соз-нан- ный по - кой.

384 *p* *mp*

У - си-льем ду - ха - я стал ре - бён - ком. Вспом - нил.

386 $\text{♩} = 70$ (*Про себя.*) *mf*

Воз-вра-тил всё, что ра - стра - тил... И вол - шеб - ный жезл сверк-

389

-нул в мо-ей ру - ке. Жи-ву- ю сказ - ку, и му - зы-ку,

394

и сны, и ти-ши - ну да - рю я лю - дям.

399

f
О, ни - кто не зна - ет, как тя - жек э - тот ис - кус!

403

Как мёрт - во за - хлё-сты - ва - ет гор-ло со - ло-вью

407

пет - ля зем - ных пе- ча - лей.

410

413 *mf* (С горькой усмешкой.)

Но с по-ста я не сой - ду! Как стой - кий о - ло-вян-ный сол-да - тик,

416

я за-стыл, при-жав к гру-ди сво - ё ру-жьё, -

419

бес-смен - ный ча - со - вой пре - крас - но-го.

422 *mp*

И ве - рю: в час, ког - да мне по - ве - лят рас - пла - вить - ся,

424

сле - тит ко мне, кру - жась на я - зы - ках ог - ня, мо - я Пси -

(Как бы вдруг вспомнив про Иду, подходит к ней.
Она сидит, закутавшись в шаль. Её почти не видно.)

426

-хе - я...

429 *mf*

Нет, не плачь - те,

432

И - да! я не за - был о вас.

435

Я вас люб-лю, - но уж не той лю - бо - вью.

437

По-смот-ри - те: ка-ки-е ро - зы

441

в не - бе! Зо-ло - та - я тру - ба гре-мит над гас - ну-щим кост-ром за -

445 *tr*

-ка - та. Раз - ве за - вер - ше - нье дня

451

не так же неж - но, как е - го на - ча - ло? И раз-ве у - хо - дя - щий

456

э - тот пур-пур не от - сту-па - ет с тем же лёг - ким зво - ном,

460

с ка-ким взды-ма - лось ут - ро? А ручей всё ше-ле-стит по ка-меш-кам,

465

ка-тясь в бла - жен - ство, в стон, в мла - ден - чест- во...

470

mf Всё це - ло! Всё ра-дост-но

mf

475

сом - кну-лось во - е-ди - но, чтоб от-го - реть в гар - мо - ни-

f

♩=70

(Свет погасает, но тотчас же загорается снова,
Андерсен по прежнему сидит в глубокой задумчивости.)

(В дверь стучат.
Он, вздрогнув,
поднимает голову.)

480

-и!..

mf

Входит фрекен Лилиекрон, в меховой шубке,
разрозовавшаяся от мороза. Она и есть девочка Ида.

(Встает ей навстречу,
целует протянутую руку.)

485 *tr*

Да, да! Ах,

tr

490

фре-кен И - да! Сла - ва бо - гу! Я сов-сем за-ждал - ся вас вас и под конец ед -

493

Фрекен Лилиекрон
tr

-ва ли не вздрем-нул... Я за - поз - да - ла... Про -

495

Андерсен
mf

-сти - те, доб - рый друг! Да нет же, нет! Вы

mf

497

(Указывает на окно.)

во-вре-мя, как раз! Ну, так и есть! Звез -

499

Фрекен Лилиекрон

mf

-да взо-шла, смот-ри - те! О! Ка-ка - я хо-ро-шень-ка-я ёл - ка!

501

Андерсен

tr

Мы е - ё сей-час заж-жём! Сня - май - те

503

Фрекен Лилиекрон

tr

шуб - ку... Ах! Мой доб - рый,

506 *Андерсен* *Фрекен Лилиекрон*

ста - рый друг!... Ну, что та - ко - е? Нет, ни-че-го, но толь - ко...

509 *Андерсен* *mf*

Как вы нын-че тор-жест-вен - ны! Е-щё бы! Я ведь ждал ве -

512 $\text{♩} = 70$ *Фрекен Лилиекрон* *tr*

-ли - ку - ю пе - ви - цу. Пол - но, пол - но, ве - ли - кий ча - ро -

516 $\text{♩} = 70$

-дей! Ведь мы же с ва - ми дав - ниш-ни - е дру-зья...

519

а по-то-му я ве-рю, что и нын-че на ме-ня вы не рас-сер-ди-тесь.

522

Андерсен
тр

Из- за то-го,

526

что вам при-ят-ней встре-тить рожд-ест-во в кру-гу дру-зей- по-клон-ни- ков?

529

mf

Что ж де-лать! У ю - но - сти сво - и пра-ва...

mf

532

Фрекен Лилиекрон
534 *mf*

Кля-нужь вам, Ханс Кри-сти-ан! Я так меч-та-ла-с-ва-ми

536 *tr*

про-быть весь э-тот ве-чер... По-смот-реть на ва-ших ми-лых ку-кол!

$\text{♩} = 180$
539 *mf*

Но те-атр ме-ня за-те-ял чест-во-вать.

543

Хо - ти - те на на-шу дру-жес-ку - ю ве - че -

♩=70

Андерсен

tr

547

-рин - ку пой - ти со мной? Вы зна - е - те впе-рёд,

♩=180

Фрекен Лилиекрон

tr

550

что я от-ве-чу. Зна-чит, на ме-ня Вы всё- та - ки о - би-де-лись?

♩=70

Андерсен

555

Не- множ-ко, при - чём не за се-бя, а за сво - их ак- тё-ров.

558

Хоть о - ни и кук - лы, — ес - ли спек - такль не со - сто - ял - ся, груст - но им, как лю - дям.

(Тушит в канделябрах все свечи, кроме одной, которую берёт в руки.)

561

ff *mp*

564

mf

Но рож - дест - вен - ску - ю ёл - ку я всё - та - ки хо - чу вам по - ка - зать во

566

(дожигает восковую нитку — все свечи на ёлке вспыхивают.)

всём ве - ли - ко - ле - пи - и...

Фрекен Лилиекрон

mf

569

Пус-кай о-на по-ёт - за нас! Ка-ка - я пре-лесь!

572

tr

Вол-шеб - но всё, че - го кос - ну - лись вы сво-ей ру-кой!..

574

Андерсен

Ах, ес - ли б и ме - ня хоть раз е - щё в у - бо-гой жиз-ни э - той

576

Оба любят елочные огоньками.

кос - ну - лись ру - ки вол - шеб - ства!..

mf

579 *trp* *mf* Фрекен Лилиекрон

И-ди-те! Вас за-жда-лись... Но о-бе-ща-ю вам: на Но-вый год

582

я вам у-стро - ю ёл - ку, сов - сем вол - шеб - ну - ю, -

584

и все по - дар - ки до - ста - нут - ся вам од - но - му!..

587 *trp* *trp* Андерсен Фрекен Лилиекрон

Се - го-дня я по - лу - чил пре - крас - ней - ший... Так, зна - чит,

$\text{♩} = 180$

♩=70

Андерсен

591

вы мне про - сти - ли? Да - же и судь -

594

-бе го - тов про-стить... Ну, с бо-гом, фре - кен И - да!

596 (Целует ей руку.) *Фрекен Лилиекрон уходит.*

Же - ла - ю сча - стья!

599 (Скрестив руки на груди, продолжает любоваться радужным трепетом огоньков.)

Поднимается занавес кукольного театра.
На сцене – мать и её умирающий сын.

♩=60

602 *mf*

Празд - ник на - сту - пил!..

604 *Мальчик* *mf*

Мо - дер, jeg er træt, nu vil jeg so - ve,
Как у - стал я, ма - ма, ес - ли бы ты зна - ла!
Grønt og Guult og Rødt for Øi - et svæ - ver
Всё цвет - ны - е кру - ги... Э - то о - сы - па - ет

607 *mp* *p*

lad mig ved dit Hjer - te slum - re ind; græd dog ei det maa
Слад - ко я у - снул бы на гру - ди тво - ей... Ты не бу - дешь пла - кать?
det er Blom - ster En - ge - len ud - strøer! Faaer jeg og - saa Vin - ger
нас цве - та - ми ан - гел: ма - моч - ка, взгля - ни! А у де - ток раз - ве

610 *mf*

Du først mig lo - ve, thi Din Taa - re bræn-der paa min Kind.
 О - бе - щай сна - ча - ла, чтоб сле - зо - ю щёч - ки не об - жечь мо - ей.
 mens jeg le - ver, el - ler, Mo - der, faaer jeg naar jeg døer?
 кры - льев не бы - ва - ет? И - ли уж в мо - гил - ке вы - ра - стут о - ни?

613 *mp*

Her er koldt og u - de Stor - men tru - er, men i Drøm - me, der er
 Здесь та - ка - я сту - жа, ве - тер во - ет где - то... Но за - то как слав - но, как теп -
 Hvor - for tryk - ker saa Du mi - ne Hæn - der? Hvor - for læg - ger Du din
 Для че - го ты руч - ки сжа - ла мне так боль - но и ко мне при - льну - ла мок - ро -

616 *mf*

Alt saa smukt, og de sø - de En - gle - -børn jeg sku - er
 -ло во снe! Чуть за - кро - ю глаз - ки - све - та сколь - ко, све - та,
 Kind til min? Den er vaad, og dog som Ild den bræn - der,
 -ю ще - кой? Весь го - рю я, ма - ма... Ми - ла - я, до - воль - но!

619 *mp* *mf*

naar jeg har det træt - te Ø - ie lukt. Mo - der, seer Du En - glen
и гурь-бой сле - та - ют ан - ге - лы ко мне. Ты их ви - дишь?.. Ма - ма,
Mo - der, jeg vil al - tid væ - re din! Men saa maa Du ik - ke
Я бы не рас етал - ся ни - ког - да с то-бой... Но уж толь - ко, ма - ма,

mp *mf*

622

ved min Si - de? Нø - rer Du den dei - li - ge Mu - sik?
му - зы - ка над на - ми! Слы-шишь? Ах, как чуд - но!.. Вот он, ма - ма, вот,
læn - ger suk - ke, græ - der Du, saa græ - der jeg med Dig,
ты не плачь - смот - ри же! Ах, у - стал я о - чень!.. Шум ка - кой- то, звон...

625 *mp*

See, han har to Vin - ger smuk - ke hvi - de,
у кро - ват - ки - ан - гел с бе - лы - ми кры - ла - ми...
o, jeg er saa træt! - maa Øi - et luk - ke -
В глаз-ках по - тем - не - ло... Ан - гел здесь... всё бли - же...

mp

627

1.

dem han sik - kert af vor Her - re fik;
 Бо - жень - ка, ведь, кры - лья ан - ге - лам да - ёт?..
 - Mo-der - see! nu kys - ser
 Кто ме - ня це - лу - ет?

629

2.

p

kys - ser Eng-len mig!
 Ма - ма, э - то он!

f

3

6

631

ff

Занавес.

3

6

3

СОДЕРЖАНИЕ

Аделаида Граббе	5
Голова Гомера	57
Праздник Андерсена	139